

## Curriculum Vitae

**Viktorija Bilić**  
**Associate Professor**

Translation & Interpreting Studies  
University of Wisconsin–Milwaukee  
817 Curtin Hall, 3243 N. Downer Avenue,  
Milwaukee, WI, P.O. Box 413, 53201-0413  
[bilic@uwm.edu](mailto:bilic@uwm.edu), ph: 414-251-6702

### EDUCATION

- 2013 Ph.D., Translation Studies, University of Heidelberg, Germany  
Dissertation title: *Historische amerikanische und deutsche Briefsammlungen: Alltagstexte als Gegenstand des Kooperativen Übersetzens*, magna cum laude
- 2008 *Diplom* (M.A.), Translation Studies, University of Heidelberg, Germany  
Concentrations: German-English Translation, English-German Translation, Spanish-German Translation, and European Law for Translators, graduation with honors

### ACADEMIC EMPLOYMENT

- 2020-present Associate Professor of Translation & Interpreting Studies,  
University of Wisconsin–Milwaukee
- 2014-2020 Assistant Professor of Translation & Interpreting Studies,  
University of Wisconsin–Milwaukee
- 2009-2014 Lecturer, Institute for Translation and Interpreting, University of Heidelberg,  
Germany
- 2007-2009 Graduate Student Research and Teaching Assistant, Institute for Translation and  
Interpreting, University of Heidelberg, Germany

### LANGUAGES

- German (native)
- Croatian (native)
- English (near-native)
- Spanish (fluent)
- French (intermediate)
- Latin (intermediate)

## PUBLICATIONS

### Books

- To appear Bilić, Viktorija. *Radikale Beziehungen: Die Briefkorrespondenz der Mathilde Franziska Anneke zur Zeit des amerikanischen Bürgerkriegs*. Ediert von Viktorija Bilić und Alison Clark Efford. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, forthcoming.
- 2021 Bilić, Viktorija. *Radical Relationships: The Civil War-Era Correspondence of Mathilde Franziska Anneke*. Translated by Viktorija Bilić. Edited by Alison Clark Efford and Viktorija Bilić. Athens, Georgia: University of Georgia Press, 2021.
- 2014 Bilić, Viktorija. *Historische amerikanische und deutsche Briefsammlungen: Alltagstexte als Gegenstand des Kooperativen Übersetzens*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2014.
- 2009 Bilić, Viktorija, Martha Connelly, and Joachim Kornelius. *Wissensrecherche als Kooperatives Handeln*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2009.

### Chapters in Edited Volumes

- To appear Bilić, Viktorija. "Cooperative Translation in the Virtual Classroom. A Case Study." In *Translaboration in Analogue and Digital Practice: Labour, Power, Ethics*. Zwischenberger, Cornelia, and Alexa Alfer (eds.). Berlin: Frank & Timme [forthcoming, 2022].

### Articles

- 2020 Bilić, Viktorija. "“Warum noch länger die demütige Magd, die ihrem Herrn die Füße wäscht?": Mathilde Franziska Anneke's Feminist Manifest *Das Weib im Conflict mit den sozialen Verhältnissen* (1847)." *The Sophie Journal*. Vol. 5, No. 1, 2020, pp. 1-16.
- 2020 Bilić, Viktorija. "The Online Computer-Assisted Translation Classroom." *T & I: The International Journal for Translation & Interpreting Research*, Vol. 12, No. 1, 2020, pp. 127-141.
- 2016 Bilić, Viktorija, Anja Holderbaum, and Joachim Kornelius. "Das Wort in der Übersetzung." *T21N – Translation in Transition*, 2016 (02), pp. 1-31.
- 2013 Bilić, Viktorija. "PBL meets Translation – Emigrant Letters as Case Studies". *T21N – Translation in Transition*, 2013 (05), pp. 1-22.
- 2013 Bilić, Viktorija and Joachim Kornelius. "Erkundungen in der Patentübersetzung: eine Kooperative Recherche in US-amerikanischen Patentdatenbanken". *T21N – Translation in Transition*, 2013 (04), pp. 1-47.

### Encyclopedia Entries

- 2018 Bilić, Viktorija. "German-Language Media." *The Encyclopedia of Milwaukee*. Seligman, Amanda, and Margo Anderson (eds.). Milwaukee, Wisconsin: Department of History, <https://emke.uwm.edu>, 2018.

### Other Translation Projects

- 2020 Bilić, Viktorija and Isolde Mueller. "Pabst Mansion – Wegweiser." Translation of Pabst Mansion tour guide brochure from English into German. Milwaukee: Pabst Mansion Inc., 2020.
- 2019 Bilić, Viktorija. English subtitles for the 90-minute German TV documentary by Claus Räfle *Die Bier-Pioniere: Wie deutsche Braukunst in Amerika reüssierte* [The Beer Barons: The Success of the German Art of Brewing in the U.S.], 2019.
- 2016 Bilić, Viktorija. "Willkommen in Milwaukee!" Translation of Milwaukee tourism brochure from English into German. Milwaukee: Tourism Office Visit Milwaukee, 2016.

### Book Reviews

- 2019 Bilić, Viktorija. Review of *Interpreting in Nazi Concentration Camps* by Michaela Wolf (ed.). *Monatshefte für deutschsprachige Literatur und Kultur*, vol. 111, no. 2, 2019, pp. 314-316.
- 2018 Bilić, Viktorija. Review of *Festkultur und Gedächtnis: Die Konstruktion einer deutschamerikanischen Ethnizität 1848-1914* by Heike Bungert. *Amerikastudien – American Studies. A Quarterly*, vol. 63, no. 4, 2018.
- 2018 Bilić, Viktorija. Review of *The Invention of Monolingualism* by David Gramling. *Monatshefte für deutschsprachige Literatur und Kultur*, vol. 110, no. 1, 2018, pp. 124-126.
- 2017 Bilić, Viktorija. Review of *Das leere Land. Historische Narrative von Einwanderergesellschaften* by Ulrich Niggemann and Matthias Asche (eds.). *Yearbook of German-American Studies*, vol. 52, 2017, pp. 238-239.

### Editorial Work

- 2020-present *H-Transnational German Studies*. Review Editor. Website: <https://networks.h-net.org/h-tgs>.
- 2019-present *HeLix – Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft*. Editor for contributions in English. Website: <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/helix>.

2016-present *The Women in German Herstory Project*. Editor. Website: <http://www.wig-herstory.com/>.

2010-2020 *T21N – Translation in Transition*. Editor. Website: <http://www.t21n.com/>.

### **Student Research and Internship Project**

2020-present Ongoing graduate student translation project with Pabst Mansion. Transcription from the German *Kurrent* script and English translation of 350 historical letters in the Pabst Mansion Archives.

→ [article about the project in the \*UWM Report\*](#)

→ [video of short \*Spectrum News\* TV interview](#)

### **GRANTS AND AWARDS**

2021 Karl J. R. Arndt Publication Fund Award. Society for German-American Studies. Grant for publication of *Radikale Beziehungen*.

2021 Research Assistance Fund. UWM Office of Research. Grant for publication of *Radikale Beziehungen* and current research projects.

2018-2019 Research and Creative Activities Support. UWM Office of Research. University of Wisconsin-Milwaukee. Research grant for the project “Translating the Civil War-Era Letters of Mathilde Franziska Anneke.”

2019 *Deutschlandjahr 2019 / Year of German-American Friendship*. Project “Connect with the World: Find Out Where German Can Take You!” (jointly with Karolina May-Chu), supported by the German Foreign Office, supported by the Federation of German Industries (BDI), and implemented by the Goethe-Institut Washington D.C.

2016 *German Campus Weeks 2016 / Germany Meets the U.S.* (jointly with Jonathan Wipplinger), supported by the German Embassy Washington D.C.

### **PRESENTATIONS AND WORKSHOPS**

#### **Conference Presentations**

2021 “Using CAT tools for translating historical letter collections: limits and possibilities.” Dublin: Trinity College, *PETRA-E Conference 2021: Literary Translation Studies Today and Tomorrow*, November 5, 2021.

2020 Keynote Lecture, “Translation and Interpreting as a Profession – Careers in the Language-Services Industry.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Department of Foreign Languages, January 23, 2020.

- 2019 “Building Terminology Databases: Web-Based, Corpus-Based or Concept-Based?” Monterey, California: Middlebury Institute of International Studies, *Monterey Forum 2019 – Translation, Interpretation, and Localization: Mitigating Risks in a Rapidly Changing World*, May 4, 2019.
- 2019 “Translating Historical Letters.” Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin-Milwaukee. *Translation and Interpreting Studies Symposium*, April 26, 2019.
- 2019 Keynote Lecture, “The Tasks of the Historical Translator: Translating the Letter Correspondence of Mathilde and Fritz Anneke (1859-1865).” Iowa City, Iowa: University of Iowa, sponsored by the Departments of German, History, and American Studies; the Program in Literary Translation; and the Iowa Women’s Archive, April 15, 2019.
- 2019 Invited Talk, “Making Primary Documents Available: The Historical Translation Process.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin-Madison, *Society for German-American Studies Annual Conference*, April 13, 2019.
- 2019 Keynote Lecture, “Careers in Translation and Interpreting.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Department of Foreign Languages, February 7, 2019.
- 2019 Invited Talk, “Ein Leben in Briefen – Die Übersetzung des Briefnachlasses von Mathilde Franziska Anneke (1818-1884).“ [simultaneously interpreted into Bosnian/Serbian/Croatian, Czech, English, French, Hungarian, Italian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, and Spanish by M.A. Conference Interpreting students]. Vienna, Austria: Centre for Translation Studies, University of Vienna, January 17, 2019.
- 2018 ”“Warum noch länger die demütige Magd, die ihrem Herrn die FüÙe wäscht?‘: Mathilde Franziska Anneke’s Feminist Manifest *Das Weib im Conflict mit den socialen Verhältnissen* (1847).“ Sewanee, Tennessee: University of the South, *43rd Annual Coalition of Women in German Conference*, October 19, 2018.
- 2017 Invited Talk, “Teaching Literary Translation in the German-English Language Pair.” Eau Claire, Wisconsin: University of Wisconsin-Eau Claire, *Symposium: Mission Impossible? Translating Poetry – Example: German to English*, May 1, 2017.
- 2017 “Teaching Translation Technology in the Virtual Classroom” [simultaneously interpreted into Chinese by M.A. Conference Interpreting students]. Monterey, California: Middlebury Institute of International Studies, *Monterey Forum 2017 – The Future of Localization Training: Keeping Pace with an Evolving Industry*, April 1, 2017.
- 2017 Keynote Lecture, “The Art of Translation and Interpreting.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Department of Foreign Languages, February 9, 2017.
- 2016 Invited Talk, “Translation and the German-American Experience: Historical Letter Collections.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin-Madison, *Max Kade Institute Speaker Series*, November 16, 2016.

- 2016 “The Art of Translation and the German-American Experience: Translating the Mathilde Franziska Anneke Letter Collection.” San Antonio, Texas, *Society for German-American Studies Annual Conference*, April 29, 2016.
- 2015 Invited Talk, “Technology and Teaching Translation & Interpreting Online and in the Virtual Classroom: Quantum Leap Forward or Two Steps Back?” Vienna, Austria: Centre for Translation Studies, *XX. European Symposium on Languages for Special Purposes*, July 8, 2015.

### **Guest Lectures**

- 2021 Invited Talk, “Interpreting the Pa(b)st: Translating a Pabst Mansion Archival Collection.” Co-hosted by Pabst Mansion, Milwaukee County Historical Society, and UWM Translation and Interpreting Studies. Webinar. Milwaukee, Wisconsin, February 24, 2021.
- 2020 Invited Talk, “Translating the Civil War-Era Letters of Mathilde Franziska Anneke.” Online Video Lecture presented in the summer online course: *Milwaukee: Past, Present, Future. Unit 3: Milwaukee Fights for Freedom: From Turner Hall to the 16th Street Bridge*. Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin-Milwaukee, July 20-24, 2020.
- 2019 Invited Talk, “How German is Milwaukee? Wisconsin’s German Heritage.” Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin-Milwaukee, German Program, December 2, 2019.
- 2019 Invited Talk, “Translating Historical Documents from German to English.” Nashville, Tennessee: Belmont University, German Program, February 7, 2019.
- 2018 Invited Talk, “Translation and Subtitling: German to English.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin-Madison, Department of German, Nordic, and Slavic, December 7, 2018.
- 2018 Invited Talk, “Translating the Personal Correspondence of German-American Suffragist Mathilde Franziska Anneke (1817-1884).” German American Heritage Center and Museum, Davenport, Iowa, May 13, 2018.
- 2018 Invited Talk, “Experiencing German Milwaukee through Historical Immigrant Letters.” Janesville, Wisconsin. German Interest Group, May 7, 2018.
- 2017 Invited Talk, “Dubbing and Subtitling German Language Film.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin-Madison, Department of German, Nordic, and Slavic, December 6, 2017.
- 2017 Invited Talk, “Immigration to Germany, 1955-present.” Milwaukee, Wisconsin: Marquette University, Department of History, November 29, 2017.
- 2017 Invited Talk, “Translation and Interpreting from German to English.” Milwaukee, Wisconsin: Marquette University, German Program, March 30, 2017.

- 2017 Invited Talk, “Translation and Subtitling – Spanish to English.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Spanish Program, February 9, 2017.
- 2016 Invited Talk, “Subtitling German Language Film: ‘Goodbye Lenin!’ and ‘Go for Zucker’ as examples.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin-Madison, Department of German, Nordic, and Slavic, November 16, 2016.
- 2016 Invited Talk, “Careers in Translation and Interpreting.” Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin-Milwaukee, Center for International Education, March 1, 2016.
- 2013 Invited Talk, “Cooperative Translation in the Paradigm of Problem-Based Learning – Research Projects on Translation Studies at Heidelberg University.” Urbana-Champaign, Illinois: University of Illinois at Urbana-Champaign, Center for Translation Studies, September 30, 2013.

### **Audiovisual Translation Workshops**

- 2020 “Subtitling Foreign Language Film” (German, Italian, French, and Spanish to English), co-organized with the Foreign Languages Program at Belmont University. Nashville, Tennessee: Belmont University, January 24, 2020.
- 2019 “Subtitling German Film” (German to English). Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin-Milwaukee, September 25, 2019.
- 2019 “Subtitling Foreign Language Film” (German and Spanish to English). Nashville, Tennessee: Belmont University, February 8, 2019.
- 2017 “Subtitling Foreign Language Film” (German, Italian, French, and Spanish to English; and English to Chinese), co-organized with the Foreign Languages Program at Belmont University. Nashville, Tennessee: Belmont University, February 10, 2017.

### **Poster Presentations**

- 2018 “We Tell Our Story: The Women in German Herstory Project,” co-presented with Karolina May-Chu, Beth Ann Muellner, and Mackenzie Owen. Sewanee, Tennessee: *43rd Annual Coalition of Women in German Conference*, October 19, 2018.
- 2016 “Translating Cultures: The Use of Subtitling in the Foreign Language Classroom,” co-presented with Karolina May-Chu. Banff, Canada: *41st Annual Coalition of Women in German Conference*, October 14, 2016.

## **TEACHING**

### **Courses Taught at the University of Wisconsin-Milwaukee**

Translation 730      Internship in Translation and Interpreting

-Graduate-	Fall 2020, Summer 2020, Spring 2020, Fall 2019, Spring 2019, Fall 2018, Fall 2017, Fall 2016, Fall 2015, Summer 2015, Spring 2015
Translation 726 -Graduate-	Computer-Assisted Translation Spring 2021, Spring 2020, Spring 2019 (2 sections), Spring 2018 (2 sections), Spring 2017, Spring 2016, Spring 2015 (co-taught with Amy Schleicher in Spring 2015)
Translation 718 -Graduate-	Advanced Seminar in German to English Translation Spring 2021, Spring 2019, Spring 2017, Spring 2015
Translation 709 -Graduate-	Seminar in Literary & Cultural Translation Spring 2020 (co-taught with Anne Fisher and Amy Olen), Spring 2018 (co-taught with Anne Fisher and Lorena Terando), Spring 2016 (co-taught with Nataliya Alekseyenko and Lorena Terando)
Translation 708 -Graduate-	Introduction to German to English Translation Fall 2020, Fall 2018, Fall 2016, Fall 2014
German 699 -Undergraduate-	Independent Reading: Independent Study Spring 2021, Fall 2020, Spring 2020
German 483 -Undergraduate-	Seminar on German Studies: German Milwaukee Fall 2020
German 425 -Undergraduate-	Introduction to German Translation Fall 2019, Fall 2017, Fall 2015
German 415 -Undergraduate-	Topics in German Civilization: Making Meaning through Subtitling: German Film and Culture in the 20th Century Fall 2018 (co-taught with Karolina May-Chu)
German 341 -Undergraduate-	Undergraduate Seminar in German-American Studies: Germans in Wisconsin & Milwaukee Fall 2016
German 203 -Undergraduate-	Third-Semester German – Undergraduate Course in German Fall 2015

### **Selected Courses Taught at Heidelberg University**

- Translation of Cultural-Specific Texts from English to German (Graduate, Winter Term 2013/2014, Winter Term 2012/2013)
- Seminar in Translation Theory and Interpreting Theory (Graduate, Winter Term 2012/2013)
- Seminar: Text Analysis, Corpus Analysis, and Terminology Management (Graduate, Winter Term 2010/2011, Winter Term 2009/2010)



- Seminar in Intercultural Studies and Translation (Graduate, Summer Term 2014, Summer Term 2013)
- Colloquium/Seminar: Writing a B.A. Thesis in Translation Studies and in Translation Studies for Information Technologies (Undergraduate, Winter Term 2009/2010, Summer Term 2012)
- Translation of General Texts from English to German (Undergraduate, 2 sections in the Winter Term 2013/2014, 2 sections in the Winter Term 2012/2013, 2 sections in the Summer Term 2012, Summer Term 2011, 2 sections in the Winter Term 2010/2011)
- Translation of Specialized Texts from English to German: Technical Manuals (Undergraduate, 2 sections in the Winter Term 2013/2014, 3 sections in the Winter Term 2012/2013, Winter Term 2011/2012, Summer Term 2011, Winter Term 2010/2011)
- Translation of Specialized Texts from English to German: Software and Website Localization (Undergraduate, Summer Term 2014, 2 sections in the Winter Term 2013/2014, Summer Term 2013, 2 sections in the Winter Term 2012/2013, Summer Term 2012, 2 sections in the Winter Term 2011/2012, Summer Term 2011, Summer Term 2010)
- Translation of General Texts from English to German (Undergraduate, 2 sections in the Summer Term 2014; 2 sections in the Winter Term 2013/2014, 3 sections in the Summer Term 2013; 2 sections in the Winter Term 2012/2013, Winter Term 2011/2012, Winter Term 2010/2011, Summer Term 2010)
- Seminar: Software Localization (Undergraduate, Summer Term 2014, Summer Term 2013, Summer Term 2012, Summer Term 2011)
- Translation of Specialized Texts from English to German: IT Systems (Undergraduate, Summer Term 2014, Summer Term 2013, Summer Term 2012, Winter Term 2011/2012, Summer Term 2011)
- Seminar: Cultural Studies III – English (Undergraduate, Summer Term 2014)
- Seminar in Linguistics and Translation Studies I: English (Undergraduate, 2 sections in the Summer Term 2014, Summer Term 2013)

## **SERVICE**

### **Conferences and Panels Organized at the University of Wisconsin-Milwaukee**

- 2021 Co-Organizer, “Interpreting the Pa(b)st: Translating a Pabst Mansion Archival Collection.”  
Panelists: Viktorija Bilić, Marisa Irwin, Nastassja Myer, Jocelyn Slocum. Co-hosted by Pabst Mansion, Milwaukee County Historical Society, and UWM Translation and Interpreting Studies. Webinar, February 24, 2021.

- 2019 Co-Organizer: Guest Lecture by Michael Bearden (President of ISI Language Solutions). “Language for Life,” October 24, 2019.
- 2019 Co-Organizer and Moderator: German Opportunities Fair. Panel Discussion on Careers in German Studies featuring presentations by James Doing, Sy Kreilein, Frank Lammers, and Geneva Scurek. September 26, 2019. *Deutschlandjahr 2019 / Year of German-American Friendship*.
- 2019 Co-Organizer: “Schnupperstudium” – High school students of German visit the UWM campus. September 25, 2019. *Deutschlandjahr 2019 / Year of German-American Friendship*.
- 2019 Co-Organizer: Translation and Interpreting Studies Symposium. Panelists: Viktorija Bilić, Anne Fisher, Amy Olen, Lorena Terando. April 26, 2019.
- 2019 Co-Organizer: Workshop for Instructors of German: “Teaching German through Film” led by Jeanne Schueller (UW-Madison), March 28, 2019.
- 2019 Organizer: Guest Lecture by Peter Argondizzo (Owner of Argo Translation). “The translation industry: an inside perspective,” March 8, 2019.
- 2018 Co-Organizer and Moderator: *American Translation & Interpreting Studies Association Conference IX: Contexts of Translation and Interpreting*, March 29-April 1, 2018.
- 2017 Co-Organizer: Alumni Panel – Translation & Interpreting Studies: “Transitioning from Student to Professional Translator.” Panelists: Meghan McCallum, Sarah Puchner, March 29, 2017.
- 2016 Co-Organizer: Guest Lecture by Priscilla Layne (UNC-Chapel Hill). “The Future is Unwritten: (Re)defining Black German Poetry,” November 20, 2016. *German Campus Weeks 2016 / Germany Meets the U.S.*
- 2016 Co-Organizer and Moderator: Panel Presentation on German-American History featuring guest lectures by Mark Loudon (UW-Madison), Glenn Penny (University of Iowa), Antje Petty (UW-Madison), November 13, 2016. *German Campus Weeks 2016 / Germany Meets the U.S.*
- 2016 Co-Organizer: Alumni Panel – Master of Arts in Language, Literature and Translation. Panelists: Alaina Brantner, Jessica Hermann, Karen Henao Carbonell, Meghan McCallum, Katherine Wilson, April 19, 2016.
- 2015 Co-Organizer: Guest Lecture by Peter Argondizzo (Owner of Argo Translation). “23 years after Curtin Hall: A journey through the translation industry,” November 2, 2015.
- 2015 Moderator: *Conference on Translation*, Center for International Education, April 24-25, 2015.

## Conferences Organized at Heidelberg University

- Main Organizer: *Teaching Medical Translation*, 5 International Conferences at the Institute for Translation and Interpreting:
  - June 24-25, 2013: *Teaching Medical Translation V - Empathie – Tabu – Übersetzung III*
  - June 25-26, 2012: *Teaching Medical Translation IV - Medical Word Clouds II - Über das Verworten medizinischer Welten*
  - July 4-5, 2011: *Teaching Medical Translation III - Medical Word Clouds - Über das Verworten medizinischer Welten*
  - July 6-7, 2009: *Teaching Medical Translation II - Bridging the Gap: Medical Curriculum Meets Translation Methodology*
  - July 2-3, 2008: *Teaching Medical Translation - Constructivist Learning Theory Meets Medical Translation*

[all conference talks were simultaneously interpreted by M.A. Conference Interpreting students into the following languages: German, English, French, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish]

- Main Organizer: *Literary Translation German<>English*, International Conference at the Institute for Translation and Interpreting, January 20-21, 2009.  
[all conference talks were simultaneously interpreted by M.A. Conference Interpreting students into the following languages: German, English, French, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish]

## Student Advising and Administrative Service at the University of Wisconsin-Milwaukee

- 2014-present Major Professor advising all Translation & Interpreting Studies graduate students in the German-English and Russian-English tracks.
- 2014-present Computer-Assisted Translation (CAT) technology expert and UWM's contact person for CAT software vendors SDL and Kilgray.
- 2014-present Represented UWM's graduate program in Translation and Interpreting Studies at the Annual UWM Graduate School Open House (2014-2019), the annual Midwestern Association of Translators (MATI) conference (2015-2017), the annual Goethe House German Teachers meeting (2015-2018), and the biannual German Career Days (2016, 2018).
- 2016-present Organizer of Translation graduate student meetings, twice a semester.
- 2015-present Responsible for the Bosnian/Croatian/Serbian language testing.
- Spring 2020 Acting Chair of Translation and Interpreting Studies.
- 2016-2018 UW-Milwaukee Library Liaison for Translation and Interpreting Studies.

2014-2017 Development of an Integrated German BA / Translation & Interpreting Studies Master's Degree Program (jointly with Jonathan Wipplinger, Michelle Bolduc, and Lorena Terando).

### **Committee Service at the University of Wisconsin-Milwaukee**

2014-present Qualifying Exam Committees: Applications for the Graduate Program in Translation and Interpreting.

2014-present Comprehensive Exam Committees (final exam for Translation graduate students).

2015-present Member of the UWM Online Program Council.

### **Committee Service for Professional Organizations**

2021 Member of the Advisory Committee for the Wisconsin Historical Society's Wisconsin National Digital Newspaper Program.

2020 Chair of the Women in German Studies Dissertation Prize Committee.

2018-2020 Member of the Women in German Studies Dissertation Prize Committee.

### **Professional Memberships**

- American Translators Association (ATA)
- Bund der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)
- Coalition of Women in German (WiG)
- Friends of the Max Kade Institute for German-American Studies (MKI)
- H-Transnational German Studies (H-TGS)
- History and Translation Network (HT-Net)
- Society for German-American Studies (SGAS)

### **Service to the Profession**

- Manuscript Reviewer for Routledge and Brill
- Article Reviewer for *Translation & Interpreting – the International Journal of Translation and Interpreting Research*
- Book Reviewer for *Monatshefte*
- Book Reviewer for the *Society of German-American-Studies Yearbook*
- Book Reviewer for *Journal für Amerikastudien*